Porównanie tłumaczeń Izajasza 38:20

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | JAHWE już wkrótce mnie wybawi\* i mą muzykę słać będziemy ze strun po wszystkie dni naszego życia – przy domu JAHWE.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | JAHWE zsyła mi wybawienie! O, moją pieśń słać Ci będziemy ze strun, przez resztę naszego życia grać będziemy przy domu JAHWE. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | JAHWE *zechciał* mnie wybawić. Dlatego będziemy śpiewać moje pieśni *przy dźwiękach strun* po wszystkie dni naszego życia w domu PANA). |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Pan mię wybawił; przetoż pieśń moję śpiewać będziemy po wszystkie dni żywota naszego w domu Pańskim. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | JAHWE, zachowaj mię, a Psalmy nasze śpiewać będziemy w domu PANskim po wszystkie dni żywota naszego! |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Panie, racz mnie wybawić! Więc grać będziemy me pieśni na strunach przez wszystkie dni naszego życia w domu Pańskim. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | O Panie! Wybaw nas! A będziemy grać na strunach przed domem Pana po wszystkie dni naszego życia. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Pan przybył, aby mnie uratować! Będziemy więc grać nasze pieśni przez wszystkie dni naszego życia w domu JAHWE. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Bo to nie kraina umarłych oddaje Ci chwałę i nie śmierć Ciebie wysławia. Nie czekają na Twoją wierność ci, którzy schodzą do grobu! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Bądź ratunkiem mym, Jahwe; A my śpiewać będziemy przez wszystkie dni swego życia psalmy w Świątyni Jahwe. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Господи мого спасіння. І не спочину благословляючи Тебе з псалтирем всі дні мого життя перед домом Бога. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | WIEKUISTY, On mnie zbawił; dlatego w domu WIEKUISTEGO będziemy wyśpiewywać nasze pieśni po wszystkie dni naszego życia. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | JAHWE, podejmij się mnie wybawić, a będziemy grać na strunach moje wybrane utwory przez wszystkie dni naszego życia w domu JAHWEʼ ”. |

1. 1) JHWH już wkrótce mnie wybawi, לְהֹוׁשִיעֵנִי יְהוָה , <x>290 38:20</x>L. [↑](#footnote-ref-2)